

4 - ReCruit

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] LUNA

After a hard day's work, nothing soothes
the soul more than hot springs.

[00:05] KYON

Yeah. Hot springs are amazing, hop.

[00:08] MOMO

The Demon Lord is great for
building this place, bunny.

[00:11] LULU

No, wrong!

[00:13] LULU

I, the Holy Maiden, am the one
who's great for bringing him here!

[00:17] LULU

These hot springs only exist because of *me*!

[00:20] MOMO

R-Right, Miss Luna, bunny!

[00:23] KYON

We're so blessed to have you here, hop!

[00:27] LUNA

That's right.

[00:28] LUNA

Your lives are happy
because *I* have this power.

[00:33] LUNA

If only I'd had it back when I was a child...

[00:38] LUNA

Maybe she'd still be alive.

[00:42] LUNA

Eagle...

SIGN The New Queendom of Xenovia

SIGN Episode 4

[02:22] KNIGHTA

Keep walking, you heretics.

[02:24] KNIGHTA

How dare you traitors reject
the righteous light!

[02:27] KNIGHTB

You have the gall to defy
us? Know your place!

[02:31] KNIGHTB

Tch, filthy demihuman.

[02:34] KNIGHTB

On your feet!

[02:36] KNIGHTB

Just the sight of you defiles my eyes!

[02:48] KNIGHTB

You demihumans are useless other
than as sacrifices to the devil.

[02:55] TEMPLAR

I must say, Archpriest.

[02:57] TEMPLAR

This is quite the escort for simply
getting border-passing rights.

[03:01] ARCHBISHOP

We must show off the glorious
light of the State of Right.

[03:06] ARCHBISHOP

The little girl in charge of this
country has been acting cocky.

[03:09] TEMPLAR

"The Conqueror of the North," was it?

[03:12] TEMPLAR

Quite the vain heretic.

[03:16] ARCHBISHOP

When she was but ten years old,

[03:18] ARCHBISHOP

she drove her own father into
exile and took his throne.

[03:23] ARCHBISHOP

That is why they call themselves
the "New Queendom."

[03:27] TEMPLAR

I see.

[03:28] ARCHBISHOP

Not long after, she annexed
the surrounding states

[03:31] ARCHBISHOP

and came to be called the
Conqueror of the North.

[03:35] ARCHBISHOP

But she will soon kneel

before our righteous light.

[03:38] TEMPLAR

The papal crown has its
sights on Xenovia too?

[03:42] ARCHBISHOP

That is not for you to know, Chief Templar.

[03:45] TEMPLAR

My apologies.

[03:47] ARCHBISHOP

Now, time to give the little
girl a *light* greeting.

[03:55] ARCHBISHOP

It's been ages, Queen Beatrice
of the New Queendom of Xenovia.

[04:03] ARCHBISHOP

What?!

[04:04] ARCHBISHOP

Is this really the girl I met before?

[04:08] BEATRICE

Well done coming all this way.

[04:11] ARCHBISHOP

I am beyond thrilled to see
you well, Your Majesty.

[04:16] BEATRICE

I'll give you the right to pass.

[04:18] BEATRICE

You may leave now.

[04:20] ARCHBISHOP

*That's all she has to say to an
envoy of the righteous light?*

[04:24] ARCHBISHOP

And what's with the mockery in her eyes?!

[04:27] ARCHBISHOP

You certainly seem to be very busy.

[04:29] ARCHBISHOP

This old man will leave
your presence right away.

[04:33] ARCHBISHOP

But just one thing...

[04:34] ARCHBISHOP

I'm truly amazed by your growth.

[04:37] ARCHBISHOP

You still had traces of your
childlike innocence last I saw you.

[04:42] ARCHBISHOP

How time flies, I suppose.

[04:45] KONGMING

It pleases me to hear
you praise our queen's growth.

[04:51] KONGMING

I'm Kongming, chief advisor
to Her Highness Beatrice.

[04:56] ARCHBISHOP

A pleasure to meet you.

[04:57] KONGMING

Stay and watch Her Highness
work, if you please.

[05:00] KONGMING

I would love to hear your
opinion, Archbishop.

[05:03] ARCHBISHOP

Oh? Are you sure you want
an outsider listening in?

[05:09] KONGMING

I'm sure it would serve as a fine souvenir
to take back to the State of Right.

[05:16] BEATRICE

Make your reports.

[05:17] RETAINERA

Your Majesty, about the farmland
water shortage I reported before...

[05:23] RETAINERA

We'd like to start a large-scale
irrigation project.

[05:25] BEATRICE

Understood. You may go ahead.

[05:28] RETAINERB

For the recent epidemic measures,

[05:30] RETAINERB

we are running out of funds,
which may delay our plans.

[05:35] BEATRICE

I'll divert some funds from the treasury.

[05:37] RETAINERC

We'd like to expand the ranches
to raise military horses.

[05:41] BEATRICE

You have full authority on the matter.

[05:43] RETAINERD

The R&R facility for soldiers
injured in action...

[05:46] BEATRICE

I read the proposal. Proceed as planned.

[05:49] RETAINERE

General Muller reports that the Milk nomads are plotting something by the border.

[05:55] BEATRICE

Raze a few of their gers.
Rest assured.

[05:59] BEATRICE

I'll take full responsibility.

[06:01] ARCHBISHOP

What? No deliberation?

[06:04] ARCHBISHOP

She moves things along at such a rapid pace?

[06:08] ARCHBISHOP

If we waste any time, she'll pull the rug from beneath our feet.

[06:15] KONGMING

You're departing in quite the hurry.

[06:18] KONGMING

Did something urgent come up?

[06:20] ARCHBISHOP

I'd advise you not to get too haughty.

[06:22] ARCHBISHOP

The day our righteous light swallows up the Archipelago Union is near.

[06:26] KONGMING

Is that so?

[06:29] ARCHBISHOP

Oh, right. One of the slaves in our convoy is somewhat interesting.

[06:35] KONGMING

Interesting, how?

[06:36] ARCHBISHOP

She's a demihuman and used to serve a Holy Maiden in the Kingdom of Holy Light.

[06:42] KONGMING

A Holy Maiden's servant?

[06:44] ARCHBISHOP

Believe it or not, she's falconfolk: half-falcon, half-human.

[06:49] KONGMING

Oh?

[06:50] KONGMING

I thought the Kingdom of Holy Light and the State of Right had friendly relations.

[06:56] KONGMING

Wouldn't making a Holy Maiden's servant a slave sour that relationship?

[07:02] ARCHBISHOP

A Holy Maiden would *never*
have a demihuman by her side.

[07:05] ARCHBISHOP

And if she did, *that* would
be the real scandal here.

[07:11] ARCHBISHOP

A demihuman like that deserves to be
eliminated by our righteous light.

[07:24] KONGMING

Your Majesty, I hate to
interrupt your break...

[07:28] BEATRICE

I'm *so done!*

[07:30] BEATRICE

That old dude kept staring
at my legs! What a creep!

[07:33] BEATRICE

It was so gross how he said I'd
grown while looking at my legs!

[07:36] BEATRICE

I had chills the entire time he was here!

[07:37] KONGMING

Your Majesty, please refrain from this
behavior in front of the other retainers.

[07:41] BEATRICE

Screw that! I'm done!

[07:44] BEATRICE

I'm taking the day off tomorrow!

[07:47] KONGMING

Queens don't get days off!

[07:50] BEATRICE

Then *you* be the queen.

[07:53] BEATRICE

I'm gonna retire.

[07:54] KONGMING

Enough, Beatrice!

[07:56] KONGMING

There's no replacing the queen!

[07:59] BEATRICE

This is all because you exiled my dad!

[08:02] KONGMING

If we'd let that fool rule this
country, it'd be done for!

[08:06] BEATRICE

And why does that mean
I gotta be the queen?!

[08:09] BEATRICE

You take responsibility, boss!

[08:11] KONGMING

Will you get over the past already?!

[08:15] BEATRICE

I'll never forget how you
bullied me, your assistant.

[08:17] BEATRICE

You even took my money sometimes!

[08:20] BEATRICE

You're a monster, boss. A real demon!

[08:23] KONGMING

Stop it! Forget those memories at once!

[08:25] BEATRICE

I'll never forget how you made me go
buy you cigars in the freezing rain!

[08:30] KONGMING

No! Forget that!

[08:34] KONGMING

Just listen up, Beatrice.

[08:37] KONGMING

The State of Right convoy is
transporting an interesting person!

[08:40] BEATRICE

Interesting, how?

[08:42] KONGMING

A demihuman who used to serve
a Holy Maiden of Light.

[08:46] KONGMING

We'll use this intel to drive a
wedge between Right and Light.

[08:51] BEATRICE

I don't care about the
stupid Kingdom of Light...

[08:53] KONGMING

Listen, something strange is
going on in that country.

[08:56] KONGMING

A Demon Lord and a
dragonkin showed up there.

[08:59] BEATRICE

There's a demon lord behind me right now.

[09:01] KONGMING

Why, you little!

[09:05] BEATRICE

Boss Demon Lord... I can't breathe!

[09:08] KONGMING

Leaking this info will probably

cause a rift between the two.

[09:13] KONGMING

Remember this so that we don't slip up.

[09:16] BEATRICE

Don't wanna. I'm gonna forget it right away.

[09:19] KONGMING

Then why do you remember useless
details of the past?!

[09:22] BEATRICE

You'll never understand how lonely it
feels to eat alone in the bathroom!

[09:27] KONGMING

No, please forget that!

[09:29] KONGMING

Hell, you better forget!

[09:43] HANZO

This place is developing, and fast.

[09:46] HANZO

They're not even using any slaves.

[09:49] HANZO

How is this possible?

[09:55] AKU

Please wait, Tron!

[09:57] HANZO

A devilkin?

[09:59] TRON

There's a new souvenir shop.
Must try its offering at once.

[10:03] AKU

You mean the new kind of
steamed bun called manju?

[10:07] TRON

No, the radium eggs.

[10:08] TRON

It's a type of boiled egg
with hardened yolks.

[10:11] AKU

What? Eggs are valuable enough by themselves,

[10:13] AKU

and they have this strange
new way of cooking them?

[10:16] TRON

That's why we must hurry.
I'm sure you'll love it too.

[10:20] AKU

Right!

[10:20] HANZO

Hello there.

[10:24] HANZO

A knight has asked me to deliver
this letter to the Holy Maiden,

[10:28] HANZO

so I came here to Rabby Village...

[10:32] TRON

A strange color. Wait here.

[10:35] AKU

Wait for me, Tron!

[10:38] HANZO

What was that all about?

[10:44] HANZO

*This resembles the architecture
of my people out in the east.*

[10:48] ISAMI

Are you the one wanting to see Luna?

[10:51] ISAMI

I'm Tahara, the supervisor here.

[10:53] HANZO

I've brought a letter for the Holy Maiden.

[10:56] ISAMI

Yeah? I'll take it, then.

[10:59] HANZO

Okay.

[11:00] ISAMI

How do you like the village?

[11:02] ISAMI

It's developing well, don't you think?

[11:04] HANZO

Huh?

[11:06] ISAMI

Tell your bosses that if they wanna
team up, they better make it quick.

[11:20] HANZO

This might be more trouble than I expected.

[11:25] SHADOW

How did it go, Lady Hanzo?

[11:28] HANZO

Don't call me that.

[11:29] SHADOW

Huh?

[11:30] HANZO

Call me Cocoa!

[11:32] SHADOW

Um, that's very informal.

[11:34] SHADOW

Hanzo is a name steeped in tradition
and passed down leaders of our clan.

[11:39] HANZO

I've *had* it with being called
Hanzo! It's so *not* cute!

[11:43] SHADOW

You're barking up the wrong tree...

[11:45] HANZO

Imagine you're a young girl
and people call you Hanzo!

[11:50] SHADOW

U-Understandable, Lady Cocoa.

[11:52] HANZO

Make it cuter! Put your heart into it!

[11:55] HANZO

Say it with love and affection! Cocoa!

SIGN Love

SIGN Affection

SIGN Co

SIGN Coco

SIGN Cocoa

[11:59] SHADOW

I hate to be the bearer of bad news...

[12:02] SHADOW

But you're being a massive
pain right now, Lady Hanzo.

[12:05] HANZO

Again, *stop* calling me that!

[12:09] HANZO

Anyway, what is the deal
with that Tahara guy?

[12:14] SHADOW

Should we go undercover to investigate?

[12:17] HANZO

No.

[12:18] HANZO

They know about us, and they have
this mysterious lady on their side.

[12:22] HANZO

It was obvious from a glance.

[12:25] HANZO

She had a terrifying aura, like she had
demons hidden away in that coat of hers.

[12:31] HANZO

We need to talk to Lady Kongming again.

[12:33] HANZO

We're leaving Rabby Village

for the time being.

[12:36] SHADOW

Ma'am!

[12:46] AKIRA

*It's not of this era, nor is it anything
like the guns I saw in my past life.*

[12:53] AKIRA

How do you even load this thing?

[12:56] AKIRA

*I came here looking for magical items,
but all I found was this one gun.*

SIGN I'll play with you, Demon Lord

SIGN I'll kill you, I'll play with you

SIGN I'll kill you, I'll play

[13:11] GV

Sodom's Flame.

[13:14] KUNAI

"I'll play with you," huh?

[13:16] KUNAI

Lots of problems on my plate.

[13:19] AKIRA

*I'll have Tahara take a look at this
once I go back to the village.*

[13:24] AKIRA

The village...

[13:25] AKIRA

*I'll have to deal with
them again when I get back...*

[13:29] AKIRA

She's been behaving lately,

[13:31] AKIRA

but if it's to research the human body,

[13:33] AKIRA

*she'll cut open a million of us with
a smile. The mad doctor, Yu Kirino.*

[13:39] AKIRA

And, because I made him a genius,

[13:42] AKIRA

*this man's mind is always thinking
a hundred steps ahead—Isami Tahara.*

[13:47] AKIRA

*He believes the Demon Lord of the Great
Empire has a grand plan in place,*

[13:51] AKIRA

*so he keeps trying to read
between the lines with me.*

[13:54] AKIRA

At this rate, my mind and heart won't last.

[13:58] AKIRA

I should summon another aide.

[14:01] KUNAI

Administrator privileges.

[14:04] AKIRA

Now, who do I pick?

SIGN Takefumi Nomura

Akane Fujisaki

Ren Miyaoji

Shizuka Matoba

Masaru Katou

[14:06] AKIRA

I should go ahead and summon an idiotic—

[14:08] AKIRA

*I mean, an endlessly
carefree and cheery aide.*

[14:12] AKIRA

Good idea.

[14:13] AKIRA

*The nimble aide with lots of
skills suited to espionage!*

SIGN Takefumi Nomura

Akane Fujisaki

Ren Miyaoji

Shizuka Matoba

Masaru Katou

[14:19] KUNAI

Akane Fujisaki, appear before me!

[14:27] KUNAI

Welcome, Akane.

[14:31] AKANE

Huh? It's Hakuto!

[14:33] AKANE

Where are we?

[14:35] KUNAI

Uh, it'd be easier to show you than to explain.

[14:41] AKANE

Hey, wait! I'm not a cat!

[14:44] AKANE

I may be as cute as one, though!

[14:46] KUNAI

Omni Travel.

[14:49] AKANE

What is this? A new area?

[14:52] AKANE

Talk about high-budget.

[14:54] KUNAI

Look closely, Akane.

[14:57] KUNAI

Infinity Game's arenas didn't have such huge lizards.

[15:01] AKANE

Hey, hey!

[15:03] AKANE

There's even a big castle.

[15:06] KUNAI

It's called the Holy Castle. We're in the Kingdom of Holy Light.

[15:10] AKANE

Holy Light?

[15:12] AKANE

Sorry, I'm an idiot. I've never heard of this country.

[15:16] KUNAI

Of course you haven't. This isn't our world.

[15:20] AKANE

It's *not* the Great Empire?!

[15:22] AKANE

What happened to our Nightless City, then?

[15:25] KUNAI

Where do I even begin?

[15:31] KUNAI

Firstly, I found myself in a huge forest,

[15:35] KUNAI

and it was so green, it didn't even feel like I was dreaming.

[15:37] AKANE

Wha?

[15:40] AKANE

Oh, wow! We're in a fantasy world!

[15:44] AKANE

Not that I get why, but this should be fun!

[15:47] KUNAI

Fun, eh?

[15:51] AKANE

A hero summoning!

[15:52] AKANE

Or wait, in your case, it'd be a *Demon Lord* summoning!

[15:57] KUNAI

I'd like to complain about the way you said it, but I think you're close.

[16:01] AKANE

If you're the Demon Lord, then
I guess I can be the hero?

[16:05] KUNAI

Why would you turn on me?! And
they already have heroes.

[16:08] AKANE

What? But I'm the better choice!

[16:11] AKANE

I'm cute and strong!

[16:13] KUNAI

I'm almost envious of your empty brain.

[16:17] KUNAI

Omni Travel.

[16:20] AKANE

And what's this place?

[16:23] KUNAI

I'm showing you that this world
isn't just fun and games.

[16:27] AKANE

I see. Makes sense.

[16:29] KUNAI

This world has many countries and
states we know nothing about.

[16:34] KUNAI

Even races other than humans
known as monsters and demons.

[16:39] KUNAI

There might even be gods here.

[16:43] KUNAI

Even here, we're surrounded by foes,

[16:46] KUNAI

just like in the world with the Great Empire.

[16:49] AKANE

Right.

[16:50] AKANE

If they're against us, then
we'll just fight them.

[16:53] AKANE

But...

[16:56] AKANE

What do you want to achieve in this world?

[17:00] AKIRA

I...

[17:02] AKIRA

*I want to reclaim all my
administrator privileges.*

[17:07] AKIRA

*The privileges that ruled the whole world
from Nightless City in the Great Empire.*

[17:13] AKIRA

*They symbolize the 15 years I
spent developing Infinity Game*,*

[17:17] AKIRA

*my blood, sweat, and tears,
and my very identity.**

[17:22] AKIRA

But what happens after I get them back?

[17:25] AKIRA

I may be able to return to my world then.

[17:28] AKIRA

But there's no guarantee.

[17:30] AKIRA

Besides, do I even want to go back?

[17:34] KUNAI

Let's see...

[17:36] KUNAI

*Once the smoke clears, and
the world is peaceful...*

[17:38] AKANE

What then?

[17:40] KUNAI

*It might not be a bad idea to live
together with you guys in Nightless City.*

[17:44] AKANE

Yeah?

[17:46] AKANE

I see, I see.

[17:49] AKANE

*Oh, look, Hakuto. There's
a weird bird up here.*

[17:53] KUNAI

*I take you seriously for once,
and this is how you respond?*

[17:56] AKANE

*Someone's producing water
from that magic circle!*

[18:00] KUNAI

*This world contains powers
commonly known as magic.*

[18:03] AKANE

Tell me, Hakuto.

[18:05] AKANE

Do you think we can use magic too? Can we?

[18:08] KUNAI

Highly unlikely.

[18:10] AKANE

What?! But it'd be *so much* fun!

[18:18] ORGAN

Found you,

[18:20] ORGAN

Demon Lord.

[18:26] TRON

Oh, there he is.

[18:31] ISAMI

Hey there, old dude. How's it going?

[18:33] OWENGOAL

Wha? You're no spring chicken yourself!

[18:36] OWENGOAL

I have a name, and it's a
good one! It's O Wengoa!

[18:40] ISAMI

Doesn't feel very good
to me. So, how about it?

[18:44] OWENGOAL

I got intel from a thief group in Utius.

[18:47] OWENGOAL

They said the Archbishop
of the State of Right

[18:49] OWENGOAL

is transporting a convoy of over 300 slaves.

[18:52] OWENGOAL

And? Is the girl we talked about among them?

[18:55] OWENGOAL

Yeah. There was a demihuman, a falconfolk.

[19:00] ISAMI

Bingo, huh? Things are gonna get rocky.

[19:04] ISAMI

Here's your reward as agreed, old dude.

[19:07] OWENGOAL

Thanks...

[19:08] OWENGOAL

Wait!

[19:09] OWENGOAL

H-Hold up! What is this?!

[19:12] ISAMI

Is that not enough?

[19:13] OWENGOAL

It's ten times what we agreed!

[19:15] ISAMI

Better than not enough, right?

[19:17] ISAMI

You'll make tons working with us.

[19:19] OWENGOAL

Why, you... Hmm?

[19:21] LUNA

You there!

[19:23] OWENGOAL

Eek!

[19:24] LUNA

Is what you just said true?!

[19:26] OWENGOAL

Th-The demihuman? Yeah, it's true!

[19:29] ISAMI

Which means that letter the
girl brought was credible, too.

[19:34] ISAMI

It might be worth trusting that the
demihuman was once the Holy Maiden's servant.

[19:39] LUNA

Then... she's alive...

[19:44] LUNA

Hold out your hand.

[19:48] OWENGOAL

Ouch!

[19:51] OWENGOAL

Gah! What are you doing?!

[19:54] LUNA

Punishing a sinner.

[19:57] LUNA

O Cherub, please show mercy to this
irredeemable bearded potbelly.

[20:08] LUNA

That should do it.

[20:09] ISAMI

Was that some kind of ritual?

[20:12] ISAMI

Is that thing important?

[20:14] LUNA

Huh? Not really. Just my original custom.

[20:17] ISAMI

Wha?

[20:18] LUNA

I'm much better than my sister, at least.

[20:21] LUNA

I hear she pressed Mount Fuji's bloodied
face onto the contract with her feet.

[20:26] ISAMI

You don't say...

[20:28] LUNA

Anyway, I'm off.

[20:32] YU

Are you sure about this?

[20:34] ISAMI

I doubt she'd listen if I stopped her.

[20:36] YU

But...

[20:37] ISAMI

Don't worry.

[20:38] ISAMI

The Chief told me to overlook a thing or two.

[20:41] YU

I see.

[20:42] YU

If anything, I guess she would be an asset.

[20:46] ISAMI

Yeah. The Chief always has a plan.

[20:53] SHRIMPFRY

Wait, Luna.

[20:54] LUNA

What?

[20:55] LUNA

Not even you can stop me this time, Madam.

[20:59] SHRIMPFRY

I would never be so boorish.

[21:01] SHRIMPFRY

You should take my carriage.

[21:04] LUNA

Huh?

[21:05] SHRIMPFRY

It'd cause a furor if a Holy Maiden's carriage crossed the borders.

[21:09] SHRIMPFRY

You would never be allowed free passage.

[21:13] SHRIMPFRY

But it'd be different if you slipped by as part of my convoy.

[21:17] SHRIMPFRY

In return, there's lots I'd like you to purchase for me.

[21:21] LUNA

Thank you, Madam! You have my thanks!

[21:25] SHRIMPFRY

My, my, it's not every day that you thank someone.

[21:30] LUNA

H-Hey, I'm not *that* ungrateful!

[21:36] OLD BUTLER

This way, Miss Luna.

[21:39] SHRIMPFRY

Say, Luna.

[21:41] SHRIMPFRY

May I ask what your dream is?

[21:44] LUNA

I'm going to become the world's number one princess and brag to my friend!

[21:49] SHRIMPFRY

A very, very admirable dream.

[21:53] SHRIMPFRY

Safe travels, Luna.

[21:55] LUNA

Yeah. I'll be back!

[22:00] LUNA

Wait for me. I'm gonna save you for sure,

[22:03] LUNA

Eagle!

[22:11] EAGLE

Luna...

SIGN Next Episode

Revision #1

Created 2026-02-04 23:40:26 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:40:49 UTC by whimsee